

DATABASE *GENERALE LIJSTEN DER HOOFDGELDEN*  
from the archives of the Society of Suriname

# TRANSLATION AID FOR ADDITIONAL OWNER INFORMATION

The *Generale Lijsten der Hoofdgelden* (GLdH) contain more information on owners than just their names. Widows and heirs were listed, as well as for instance collaborations or temporary representation. To stay true to the original data, this additional information has not been translated in the database itself. The list of commonly used terminology below provides all translations needed to determine what a specific extension means. For instance:

*de boedel van wijlen de weduwe van ~* = the estate of the deceased widow of ~

DUTCH TERM	TRANSLATION
aancomende	to be owned by
als erve	as heirs
boedel	estate
directeur	plantation manager
dubbelt i.v.m. boete	doubles i.c.w. fine
echt[ short for ' <i>echtgenoot</i> ']	husband
eigenaar	owner
erfgenaar	heir
erfgenaar weduwe	heir to the widow
erve	heirs
executeur	executor of a will
geboren	born
gouverneur	governor
huisvrouw	housewife
huurder	renter (tenant)
huurders	renters (tenants)

in comp	shares ownership
in comp met	shares ownership with
mede-eigenaar	co-owner
met	with
met zijn zoon	with his son
particulier	privately-owned
plantage	plantation
tweede plantage	second plantation
voor	for
voor boete	for fine
voorheen	formerly
weduwe	widow
wijlen	late / deceased
zoon van	son of